



PROGRAM

New Spaces of Translation:
Third International Conference on
Translation and Related Disciplines

Nouveaux espaces de traduction:
Troisième Colloque International sur
la traduction et les disciplines connexes

April 10-11, 2015
Du 10 avril au 11 avril 2015

University of Illinois at Urbana-Champaign



Schedule at a Glance

Friday, April 10

8:30 AM	Registration opens	IFSI Memorial Hall (atrium)
9:00-9:30 AM	Opening Remarks	IFSI Auditorium
9:30-10:30 AM	Keynote: Bellos	IFSI Auditorium
10:30-11:00 AM	Coffee Break	IFSI Memorial Hall
11:00 AM-12:10 PM	Baer, Massardier-Kenney, & Mellinger	IFSI Room 10/11/12
12:15-1:15 PM	Lunch	IFSI Room 10/11/12
1:20-2:30 PM	Phillips-Batoma & Minacori	IFSI Room 10/11/12
2:35-3:05 PM	Bilali & Al-Batineh	IFSI Room 10/11/12
3:05-3:25 PM	Lušicky	IFSI Room 10/11/12
3:30-3:50 PM	Hunt	IFSI Room 10/11/12
3:50-4:10 PM	Castelain	IFSI Room 10/11/12
4:15-5:40 PM	Shakkour, Young, Wu, & Puig	IFSI Room 10/11/12
5:45-6:45 PM	Keynote: Hofstadter	IFSI Auditorium
6:45-8:30 PM	Reception	IFSI Memorial Hall

Saturday, April 11

8:30 AM	Registration opens	IFSI Memorial Hall (atrium)
9:00-10:10 AM	Plenary: Tierney, M. Emmerich, & Angles	IFSI Auditorium
10:15-11:15 AM	Plenary: van Doorslaer	IFSI Auditorium
11:15-11:30 AM	Coffee Break	IFSI Memorial Hall
11:30 AM-12:40 PM	Schwartz & LaCruz	IFSI Room 10/11/12
12:45-1:30 PM	Lunch	IFSI Room 10/11/12
1:30-1:50 PM	Du	IFSI Room 10/11/12
1:50-2:10 PM	Zhou	IFSI Room 10/11/12
2:10-2:30 PM	F. Zhang	IFSI Room 10/11/12
2:30-2:50 PM	Nguyen	IFSI Room 10/11/12
2:50-3:10 PM	Greppi	IFSI Room 10/11/12
3:10-3:30 PM	X. Zhang	IFSI Room 10/11/12
3:30-3:50 PM	McCammon	IFSI Room 10/11/12
3:50-4:10 PM	Slagle	IFSI Room 10/11/12
4:10-4:30 PM	Zamora	IFSI Room 10/11/12
4:30-5:40 PM	Lowe, Fitz, Fitz, & K. Emmerich	IFSI Room 10/11/12
5:45-6:45 PM	Plenary: Pandharipande	IFSI Room 10/11/12
6:45-9:30 PM	Banquet	I Hotel Knowledge Room

General Information

Welcome to the University of Illinois at Urbana-Champaign!

Globalization and advances in technology have profoundly influenced how we think about and practice translation and interpreting. This conference seeks to reflect on the changing landscape of the field through the concept of “New Spaces.” On the one hand, globalization has allowed new areas to emerge on the map of translation practices, shifting the cultural centers away from the Western world and towards other world regions, particularly Asia and Latin America, thereby generating spatial and cultural shifts in translation flows. On the other hand, in virtual space, the future of translation and interpreting is already being shaped by the interaction of human translators and interpreters with machines. This two-day international conference will examine the interactions between the physical and virtual spaces in which translation and interpreting take place in the 21st century.

We will consider how the concept of “New Spaces” applies to the following topics:

- New voices in translation and interpreting theory and practice
- The instability of physical and virtual boundaries and the impact it may have on the concept of genre
- The emergence of inter-modal translation and adaptation
- The relevance of intra-lingual translation, particularly in the emergent spaces of the translation sphere
- The importance of re-translation for contemporary audiences
- Collaboration among translators and interpreters
- The evolving identity and function of the translator/interpreter in these new contexts

The conference includes a book exhibit and readings by graduate student translators.

The University of Illinois Modern Languages and Literatures Libraries is sponsoring an exhibit of translation materials.

Conference Proceedings will be published by the Dalkey Archive Press Scholarly Series.

Location

The conference will primarily take place at the Illinois Fire Service Institute (IFSI), just south of the campus of the University of Illinois at Urbana-Champaign. The banquet on April 11 will be held nearby at the I Hotel and Conference Center, in the Knowledge Room.

Illinois Fire Service Institute

11 Gerty Drive
Champaign, IL 61820
+1-800-437-5819
fsi.illinois.edu

I Hotel and Conference Center

1900 South First Street
Champaign, IL 61820
+1-217-819-5000
stayatthei.com

Parking at both IFSI and the I Hotel is free and plentiful.

Transportation

Eastland Suites has a free shuttle that makes trips to Willard Airport (CMI), the Illinois Terminal (train & bus station), and the conference venue and Saturday's banquet venue. The shuttle is available from 7:30 AM to 10:00 PM daily. Contact the hotel at +1-217-367-8331 or +1-800-253-8331 (toll-free) for more information and to arrange for the shuttle.

Wyndham Garden has a free shuttle that makes trips to Willard Airport (CMI), the Illinois Terminal (train & bus station), and the conference venue and Saturday's banquet venue. This shuttle is available Monday-Friday, 7:00 AM-11:00 PM. Hours vary for Saturday & Sunday. Contact the hotel at +1-217-328-7900 for more information and to arrange for the shuttle.

Additionally, the conference is offering a shuttle to supplement the hotel shuttles. It will run between the hotels and the conference venue and Saturday's banquet venue. Check with the conference staff at the registration desk for more information.

For more information about the Champaign-Urbana area and the University of Illinois campus, please go to visitchampaigncounty.org.

Sponsors

The Center for Translation Studies of the University of Illinois at Urbana-Champaign

The Center for Translation Studies is located in the School of Literatures, Cultures, and Linguistics at the University of Illinois at Urbana-Champaign. The Center offers an MA in Translation and Interpreting with specializations in professional and literary translation, and interpreting. It also offers an undergraduate and graduate certificate in translation in collaboration with departments in the School of Literatures, Cultures, and Linguistics. The Center is committed to world-class translation education and to the art and craft of translation. Its programs provide a combination of rigorous academic study and substantive real-life experience.

www.translation.illinois.edu

The Université Diderot, Paris, France

The only fully multidisciplinary university in Paris, with departments ranging from medicine, geology or mathematics to French literature, sociology, languages and psychoanalysis, the University Paris Diderot has decided to place a strong emphasis on innovative research programs that address questions raised by interdisciplinarity. In this context, the *Translation/Transfer in the Humanities Research Program* has been launched in 2010, gathering scholars from the Departments of English Studies, East Asian Studies, Geography-History-Sociology, Linguistics, Applied Languages and Clinical Humanities, with a view to developing international partnerships for translation studies and investigating how translation studies can serve as a heuristic model for interdisciplinarity in the humanities.

www.univ-paris-diderot.fr

Co-Sponsors

University of Illinois at Urbana-Champaign

- College of Liberal Arts and Sciences
- School of Literatures, Cultures and Linguistics
- George A. Miller Visiting Professors and Scholars Program
- Unit for Criticism and Interpretive Theory
- Illinois Program for Research in the Humanities
- Center for East Asian and Pacific Studies
- Department of Comparative and World Literature
- Department of East Asian Languages and Cultures
- Department of English
- Department of French and Italian
- Department of Linguistics
- Department of Spanish and Portuguese
- European Union Center
- Russian and East European Center
- Center for South Asian and Middle Eastern Studies
- Center for African Studies

Conference Chairs

Elizabeth Lowe, Professor and Director, Center for Translation Studies, University of Illinois at Urbana-Champaign

Antoine Cazé, Professor and Director, Center for Translation Studies and Vice Provost for the Humanities Université Denis Diderot

Scientific Committee

Université Denis Diderot Paris VII

Frédéric Ogée, Anglophone Studies; Vice President International Relations

Rainier Lanselle, Langues et Civilisation de l'Asie orientale

Elise Pestre, Etudes psychanalytiques

Nicolas Froeliger, Études Interculturelles de Langues Appliquées

Patricia Minacori, Études Interculturelles de Langues Appliquées

Florence Xiangyun Zhang, Langues et Civilisation de l'Asie orientale

University of Stockholm

Cecilia Wadensjö, Institute for Translation and Interpreting Studies

University of Illinois at Urbana-Champaign

Marcus Keller, French and Italian

Karen Fresco, French and Italian

Nancy Blake, Comparative Literature

Craig Williams, Classics and German

Joyce Tolliver, Spanish and Portuguese

Patricia Phillips-Batoma, Translation Studies

Opening Remarks

Friday, 9:00-9:30 AM, IFSI Auditorium

Royal Mortenson, Director, Illinois Fire Service Institute

Barbara Wilson, Dean, College of Liberal Arts and Sciences

Jean-Philippe Mathy, Director, School of Literatures, Cultures and Linguistics

Marcus Keller, Head, Department of French and Italian

Anna Stenport, Director, European Union Center

Antoine Cazé, Conference Co-Chair, Director Center for Translation Studies, Université Denis Diderot

Elizabeth Lowe, Conference Co-Chair, Director, Center for Translation Studies, University of Illinois at Urbana-Champaign

Keynote Presentations

Friday, 9:30-10:30 AM, IFSI Auditorium

Hugo First! or the Future of the Past

David Bellos, Princeton University

Les Misérables is one of the most widely read works of fiction in the world, yet (A) it has never been translated into English (it remains *Les Misérables*) (B) it contains a heap of words and expressions that nobody understands, including readers of French (C) it is partly in Latin and partly in slang (D) it refers to approximately 1000 historical and mythological figures far outside contemporary readers' cultural frames of reference. How is this possible? What does the victory of transmission over comprehensibility tell us about cross-linguistic and cross-cultural translation, past, present and to come?

David Bellos is Professor of French and Italian and Comparative Literature, and Director of the program in Translation and Intercultural Communication at Princeton University. He has interests in modern and contemporary French writing, as the translator and biographer of Georges Perec. He has in recent years been intensively engaged in literary translation and translation studies. He has won the French-American Foundation's translation Prize (1988), the Prix Goncourt de la Biographie (1994), and the Man Booker International translator's award (2005).

Friday, 5:45-6:45 PM, IFSI Auditorium

Does Pattern Matter?

What is the Purpose of Translating a Poem?

Douglas R. Hofstadter, Indiana University, Bloomington

I will open by presenting a very short poem (just 20 syllables long!) written some 1300 years ago in classical Chinese by poet, painter, and politician Wang Wei. After giving a careful literal gloss of it, I will present a sampler of renderings of this famous poem in English by a variety of translators, some quite famous and some little known. (Some of these versions are taken from the provocative little book *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei*, by Eliot Weinberger and Octavio Paz.)

I will then focus in on a rather extreme version that I (knowing some modern Chinese but very ignorant of classical Chinese) concocted many years ago, inspired by my puzzlement at the fact that not a single one of the many translations of Wang Wei's poem that I had seen "felt Chinese" in the least to me. My version was thus a serious attempt to make a poem that, while clearly in American English, nonetheless "felt Chinese" — even felt *classical* Chinese. A tall order (especially for someone so ignorant of the source language)! The question is whether trying to create a poem having this Janus-like quality makes any sense — and thinking carefully about this issue raises just about every question that one can possibly imagine about the purpose, meaning, and feasibility of translation.

Just to reassure potential listeners, you need not know any Chinese (let alone classical Chinese!) to enjoy this poem or to understand my lecture. As long as this abstract isn't Greek to you, you've got what it takes to grok my talk.

Douglas Hofstadter is Professor of Cognitive Science and Comparative Literature at Indiana University. His research focuses on consciousness, analogy-making, and translation. His first book, *Gödel, Escher, Bach: an Eternal Golden Braid*, won the 1980 Pulitzer Prize for General Nonfiction. Hofstadter, who has a lifelong love of languages, jocularly describes himself as "pilingual" (by adding various fractions together, he reaches a total of a bit over 3). He translated Alexander Pushkin's novel-in-verse *Eugene Onegin* from Russian into English (his "novel versification" came out in 1999), and he has published two other books on translation: *Le Ton beau de Marot: In Praise of the Music of Language* (1997) and *Translator, Trader: An Essay on the Pleasantly Pervasive Paradoxes of Translation* (2009).

Plenaries

Saturday, 9:00-10:10 AM, IFSI Auditorium

Japanese Literature in Translation

Robert Tierney, Michael Emmerich, and Jeffrey Angles

Forgetting and Remembering Empire in Japanese Literary Studies

Robert Tierney, University of Illinois at Urbana-Champaign

Robert Tierney will discuss the forgetting and remembering the Japanese empire in Japanese literature. Imperial literature was such a major part of Japanese literature in the early 20th century that practically every major Japanese writer visited the colonies and wrote about the experience. In addition, literary works that are not specifically based on travel to the colonies are informed by the imperial status of Japan. Nevertheless, post-war writers and scholars have consigned much of this literature to the trash bin following the catastrophic loss of Japan's empire. This "forgetting" was caused, in part by the redrawing of the borders of national literature and by new ideologies of Japanese aesthetics. I will also examine Japanese literary studies in the US and the important part played by translation in the cold-war period. Scholars and translators generally neglected to study or translate colonial period literature in this formative period for Japanese literature studies in the US; indeed, translators sometimes went so far as to efface references to empire from works of modern literature. The key points of the presentation will be the politics of literary translation, the arbitrary borders of "national" literatures and the strong impact of the cold war on amnesia of the imperial history in both Japan and the US.

Japanese Against Literary Translation

Michael Emmerich, University of California, Los Angeles

In this talk, Michael Emmerich will draw on the case of translation from modern Japanese to argue that the concept of "literature" embodies a subtle form of discrimination that turns translators against themselves. Literary translators'

devotion to literature, which is often the only thing that enables us to keep translating, also makes it less likely that we will be able to continue translating. The remedy to this situation—to the extent that there is one—may be an increased commitment to bad literature in translation, and to the teaching of bad literature in translation.

Trauma(tic) Translation

Jeffrey Angles, Western Michigan University

In her recent essay “Freely Flayed”, the Korean-American writer Don Mee Choi describes translation as a kind of colonizing displacement—one language and culture displacing another through an act of “unbecoming” that is inherently traumatic and dislocating. Although her formulation reflects her own experience working between two different languages invested with different degrees of cultural capital, it invites many other questions. To what extent is trauma part and parcel of the act of translation? Even if translation contains an element of traumatic “unbecoming,” are there moments in which translation could function in a recuperative, healing way—an act of “becoming”?

This presentation will think through the relationship between trauma, language, and translation, and will formulate some thoughts regarding the ethics of translation, especially when working with experimental texts that reflect the larger traumatic ruptures of history and culture. I will draw upon my own experience translating recent Japanese literature about trauma, namely the feminist writer Hiromi Itō’s book-length poem *Wild Grass on the Riverbank* (Action Books, 2014) about one girl’s experience being uprooted and shuttled across the ocean, and *These Things Here and Now*, an anthology of poetry that deals with the earthquake, tsunami, and Fukushima nuclear meltdown in 2011.

Saturday, 10:15-11:15 AM, IFSI Auditorium

Newsroom Translation: A Challenge for More than One Discipline

Luc van Doorslaer, KU Leuven

There are not too many other professional settings where translation is so abundantly present as in many newsrooms all over the world. Translation and multilingualism form an integral part of journalistic work: a complex, integrated combination of information gathering (interlingual and intralingual), translating, selecting, reinterpreting, contextualizing, and editing. This is obvious for multilingual societies, but also indirectly present in seemingly monolingual newsroom settings. Interestingly, translation is not explicitly perceived as being so dominant in journalistic production, but that is mainly related to the status of translation. The importance of newsroom translation is not only methodologically challenging for translation studies itself; it is also largely underestimated by journalism and communications scholars (Demont-Heinrich 2011). Finally, this presentation will point at institutionalization consequences for the discipline of translation studies, as research on news translation inevitably questions the boundaries of the discipline and the overlap with (younger) disciplines like adaptation and transfer studies.

Saturday, 5:45-6:45 PM, IFSI Auditorium

Making ‘Voices’ from the Past Relevant in the Present: the ‘Performative Function’ of the English Translations of Hindu Sacred Texts

Rajeshwari V. Pandharipande, University of Illinois at Urbana-Champaign

Lawrence Venuti remarks on the agency of both the source text and the translator at a different time in a different language (Venuti 2013:109). I interpret “rewriting of the source text” as a translator’s “performative act.” My goal is to show that the translator chooses a source text written in the past as a response to the socio-cultural context which closely resembles/reflects present context. By translating the source text for the present audience, the translator first locates the source text and its function in its original past moment and then relocates the text and its function in the present context. For this discussion, I will discuss three English translations/interpretations of the following sacred texts of Hinduism: Ramanujan’s (1973) translations of the 12th century Virashaiva poetry in Kannada, *Speaking of Shiva*, Chitre’s (1991) translation of *Tukaramanchi Gatha* (a 17th century religious text in Marathi) and Prabhupada’s (1968) translation of the 3rd century Sanskrit text, the *Bhagavadgita*. Implications of the “performative” function of translation to translation theory and practice will be discussed and it will be argued that translation can be seen as a “voice” from the past made relevant in the present.

Panels

Friday, 11:00 AM-12:30 PM, IFSI Room 10/11/12

Re-thinking Translation: 20 Years Later

Françoise Massardier-Kenney, Kent State University

Brian Baer, Kent State University

Christopher Mellinger, Walsh University

In 1992, Lawrence Venuti edited a collection, *Re-thinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, that would have a significant impact on the way translation is understood in the English-speaking world. Demonstrating that translation is a central practice in cultural exchange and in the development of literary traditions, the volume inaugurated a variety of new approaches in the study of translation. This panel pursues some of the directions inaugurated by this collection and proposes new ways of thinking about some of the most fundamental concepts in Translation Studies, such as re-translation, fidelity, and translation quality. Propelled by current reflections on the nature of translation as well as by the latest empirical research into the actual practice of translation, this panel seeks to challenge many of the *idées reçues* in the field in order to open up new spaces for the understanding and study of translation.

Friday, 1:20-2:30 PM, IFSI Room 10/11/12

New Spaces for Translation Pedagogy

Patricia Phillips-Batoma, University of Illinois at Urbana-Champaign
Patricia Minacori, Université Paris Diderot

The development of new translation tools has subsequently forced changes within the professional practice of translation. It behooves us to make appropriate changes in translation pedagogy in order to prepare students to negotiate this ever-changing landscape. In this presentation, we will focus on three key issues: classroom space, translation output volume and the example of speech recognition technology; project-specific pedagogy.

Friday, 4:15-5:40 PM, IFSI Room 10/11/12

Interpreter Training at UIUC: Past, Present, and Future

Elias Shakkour, Katalin Young, Esther Puig, and Zhaoyi Wu, University of Illinois at Urbana-Champaign

This panel will begin with a presentation by Elias Shakkour on the history and current state of interpreter training at the University of Illinois at Urbana-Champaign (UIUC). Shakkour will discuss the challenges of online interpreter training by drawing on his experiences developing and teaching courses on consecutive and simultaneous interpreting for the MA in Translation and Interpreting at UIUC. While online interpreter training offers many benefits, developing interpreter training courses in a way that replicates the face-to-face experience to the extent possible poses challenges, especially in a polyglot format such as that of UIUC. Shakkour has collaborated with others at UIUC to come up with innovative solutions to address some of those challenges. The panel will also include short presentations, both live and via video, by current and past students. Live presentations will be given by Katalin Young, Esther Puig, and Zhaoyi Wu; presenting via video will be Kati Baruja, Samantha Duckett, Lisa Honda, Jeffrey Miller, and Yajie Zhang. Finally, the panel will include a short consecutive interpreting demonstration by Katalin Young, a current MA student.

Saturday, 11:30 AM-12:40 PM, IFSI Room 10/11/12

Effects of Visualizing Word Alignments in Bilingual Post Editing

Lane Schwartz, University of Illinois at Urbana-Champaign
Isabel Lacruz, Kent State University

Phrase-based machine translation can be configured to produce alignment data that indicates which machine translated target language words correspond to which source language words. In most prior work that examined the efficacy of post-editing machine translation, post-editors were presented with machine translations (and in most cases the original source language sentences) without also being presented with source-to-target alignment links. We select two news articles, and ask six Russian-English bilinguals to post-edit English machine translation results, in some cases using alignments and in other cases without. We obtain human adequacy judgments of the post-edited sentences, and demonstrate

that post-editing quality is consistently higher, by a statistically significant amount, when bilingual post-editors are presented with alignment data.

Saturday, 4:30-5:40 PM, IFSI Room 10/11/12

Lives in Translation: an Inter-Generational Dialogue

Elizabeth Lowe, University of Illinois at Urbana-Champaign

Earl Fitz, Vanderbilt University

Ezra Fitz, Author and Translator

Karen Emmerich, Princeton University

Readings by Lindsay Anderson, Mor Guey, and Matthew Ginsberg-Jaeckle

Panel members will engage in a reflective dialogue about their experiences becoming literary translators from a generational perspective. Elizabeth and Earl were students of Gregory Rabassa in the early 1970's at The City University of New York Graduate Center. Both went on to teach, write about, and practice literary translation throughout their academic careers. They co-translated Clarice Lispector's iconic work, *Água Viva (The Stream of Life, 1989)*. Ezra is a novelist and translator who has also worked in the publishing industry. Karen is a translator of eleven books of Modern Greek poetry and prose. The panel discussion will be followed by bilingual readings from work in progress by UIUC literary translation graduate students, Lindsay Anderson, Mor Gueye and Matthew Ginsberg-Jaeckle.

Sessions

Friday, 2:35-3:05 PM, IFSI Room 10/11/12

Collaborative Translation in the Digital Age: Technologies and Practices

Loubna Bilali, Kent State University

Mohammed Al-Batineh, Kent State University

This presentation explores how the Internet and new technologies such as translation memories, termbases, cloud translation, machine translation and online platforms benefit collaborative translation practice and translation web communities. A number of collaborative translation projects involving Facebook, Wikipedia, Skype, Rosetta Foundation, and the United Nations collaborative translation initiative are examined to reveal the extent to which collaborative technologies have boosted collaborative translation activities, which in turn, have impacted the practice of translation.

Friday, 3:05-3:25 PM, IFSI Room 10/11/12

Co-creation, Re-use, and Digital Curation of Language Resources and Tools in Translation: Challenges and Opportunities of a Collaborative Practice

Vesna Lušicky, University of Vienna

Today's knowledge societies are characterized by the trends of digitization, technical transformation, and automation. These developments have led to profound changes and re-thinking of translation practice, and have resulted in the implementation of machine translation and post-editing, cloud computing, crowdsourcing, and collaborative workflows. Data, especially language resources, and technologies produced through these new methods in translation industry and Translation Studies pose new challenges and opportunities for translation practitioners and scholars. In this presentation the challenges and opportunities to create, re-use and curate resources and tools relevant to Translation Studies will be presented with the example of the e-infrastructure Common Language Resources and Technology Infrastructure (CLARIN).

Friday, 3:30-3:50 PM, IFSI Room 10/11/12

Professional Identity Development of ASL-English Interpreters

Danielle Hunt, Gallaudet University

Previous studies on language and identity, language-induced identity shifts in second language learners, experiences of hearing, regular education students who have taken ASL courses, and the experiences of interpreters/translators have yet to be applied to ASL-English interpreters. Interpreting Studies (IS) is regarded as interdisciplinary by nature and thus draws upon frameworks from a variety of fields (Pöchhacker 2004). Among topics of investigation IS researchers have examined include errors, equivalency, cognitive processes, discourse markers, and roles and boundaries of interpreters, but identity issues have not been addressed. I am examining the lived experiences of American Sign Language-English interpreters, using a questionnaire, auto-photography and photo-elicitation interviews as sampling methods followed by semi-structured interviews for further data collection. Grounded in a hermeneutical phenomenological methodology, the study addresses two primary research questions: How does a group of ASL-English interpreters experience the development of a sense of self and professional identity? and What are a group of ASL-English interpreters' perceptions of how others react to their presentation of self and professional identity?

Friday, 3:50-4:10 PM, IFSI Room 10/11/12

Translation in the Clinical Situation

Arnold Castelain, Université Paris Diderot

Globalization brings with it a continually evolving and changing world. This presents new clinical challenges and possibilities with the arrival of allophonic patients. It has led to the "sociocultural interpreter-mediator," a new specialty in France's socio-medical profession evolving from translation. An opportunity presents itself to look again at how we practice translation and restructure our

theoretical and practical thinking in the fields of translation and psychology. This opportunity coincides with the current attention placed upon translation as a key concept of modern social science as Barbara Cassin's symposium in Paris (2014) on untranslatables demonstrated.

Saturday, 1:30-1:50 PM, IFSI Room 10/11/12

Matching Voices: Dubbing Foreign Films in China, 1949-94

Weijia Du, University of Illinois at Urbana-Champaign

My presentation looks at the translation and dubbing of foreign films exhibited in China between 1949 and 1994. When Hollywood's path to China was mostly blocked by Cold War politics, films from the Soviet bloc, Western Europe, and beyond regularly occupied a third to a half of total exhibition time in Chinese theaters and achieved tremendous popularity. While grounded in the historical specificities of China during the Cold War, I also seek to address these broader questions: what are the similarities and differences between literary translation and cinematic dubbing? How should we approach ethical issues in audiovisual translation conducted in non-Western contexts?

Saturday, 1:50-2:10 PM, IFSI Room 10/11/12

"Shall I then silent be, or shall I speak?" The Translator's Voice in the English Translations of *Ci* Poetry

Min (Leonora) Zhou, The Chinese University of Hong Kong

Many attempts have been made to define the identity of the speaker or persona in a lyric, which more often than not, has only revealed an underlying uncertainty about it. Sharing the interplay and tensions between being a performative and rhetorical utterance, and a sincere and subjective expression, Chinese *Ci* poetry, or classical Chinese song lyric, seems to position readers between the awareness of the discrepancy between the usually feminine lyric speaker and the poet, and a desire to equate them. Whether, or to what degree, does the feminine speaker "speak for" the biographical and male poet is always a matter of interpretation, and the usual omission of personal pronouns in Chinese poems serves to enhance this ambiguity and allows a double voice (a mixture of the speaker's and the poet's) to co-exist. This presentation will focus on cases where the translators insinuate their voice into the original speaker's voice, and use the speaker's voice to speak for their own judgment, commentary, and interpretation. I will give examples to demonstrate that due to the translator's mediation, the translation of this poetry has become something structurally different from the original.

Saturday, 2:10-2:30 PM, IFSI Room 10/11/12

To Retranslate So As to Build a New Theatrical Space

Florence Xiangyun Zhang, Université Paris Diderot

Lao She (1899-1966) is one of the most translated Chinese novelists in the world, but we note with astonishment and regret, that for his famous play, *The Teahouse*, there are only two English translations and one French translation. We

analyze in depth the existing translations of *The Teahouse*, in order to emphasize the issue of theater in translation, and to advocate for a re-translation of this masterpiece of modern Chinese drama. Also we wish to encourage debate about the meaning of the translation of the Chinese plays by putting forward this question: is it reserved for a specialist audience in Chinese Studies, or is it suitable to open a new space to the world of theater waiting for a director?

Saturday, 2:30-2:50 PM, IFSI Room 10/11/12

Merits of Indirect Translation

Tam Thanh Nguyen, Kobe University

Indirect translation-ITr (or Relay Translation), sometimes considered a “poor copy of translation itself” (St Andre, 2009), seems to be the last choice of translators and readers. It is also one of the least discussed topics in the field of translation studies. However, due to a shortage of translators in minority languages, ITr has been seen in many cases of translation throughout the history of the world. For example, the relay of the Bible, Shakespeare’s plays, or books on Oriental Studies. Nearly 90% of Japanese literary works translated into Vietnamese until the 1990s are ITrs. The fact that almost all the criticism about ITr is negative implies the need to reconsider it: its essence, variations or advantages. There are many cases when ITr can be beneficial. Here we will focus on examining its merits from an intercultural perspective.

Saturday, 2:50-3:10 PM, IFSI Room 10/11/12

Self-translation, Centers, and Peripheries in *Dins el darrer blau* and *En el último azul* by Carme Riera

Teresa Greppi, University of Illinois at Urbana-Champaign

This presentation will examine the pro-periphery strategy in the self-translations on Catalan-language author Carme Riera. Her self-identification as a “Mallorcan of good will” is highly suggestive of this strategy. Her double intentionality demonstrates the sociocultural potential for intervention and the construction of the social imagination afforded only through self-translated works.

Saturday, 3:10-3:30 PM, IFSI Room 10/11/12

Game Localization: Translating Interactive Texts

Xiaochun Zhang, University of Vienna

In a mere fifty years, technological advancements have transformed the video gaming landscape beyond belief, developing from a niche activity to a mainstream worldwide phenomenon. Game localization has consequently become increasingly critical in the industrial workflow, which has also drawn attention by Translation Studies scholars. The interactivity in digital games is relevant and interesting for Translation Studies because a substantial proportion of the interaction between players and a digital game is facilitated by language, specifically in the form of texts. However, the texts in games are designed not only to be read, but also to instruct players kinetically, since in the context of

digital games, texts generate meaning via playing. This presentation aims to explain interactivity in digital games, with a special focus on the challenges it poses for the translator. It also calls for further research to enhance the understanding of the properties of interactive texts in digital games, as it has become the subject of translation.

Saturday, 3:30-3:50 PM, IFSI Room 10/11/12

Translating Twitter, Traversing Virtual Space: An Overview of Theoretical and Methodological Challenges

Maira McCammon, University of Massachusetts Amherst

This presentation aims to decipher unique theoretical and methodological challenges that translators encounter while engaging with a unique type of virtual space: Twitter. While the microblogging site's hashtags, timestamps, and character counts have attracted a global and multilingual audience, very few translation theorists have examined Twitter as a genre or the evolving set of tools at Twitter translators' disposal. Some have attempted to problematize the translation of official government Twitter feeds and the role that Twitter played in serving as a multifaceted platform during the Arab Spring. This gap in theoretical scholarship concerning the translation of social media is troubling, given the popularity Twitter has gained in recent years amongst linguistically diverse, multilingual and monolingual populations. While acknowledging that Twitter's structure and content are fraught with difficulties, this session calls for increased efforts to translate Tweets and to prompt further dialogue between technology and policy specialists. Twitter users, minority language communities, interpreters, and translators on how to best traverse new virtual spaces collectively and individually.

Saturday, 3:50-4:10 PM, IFSI Auditorium

The Agencies of Translation and Translation Policy

Krista J. Slagle, KU Leuven

This presentation will consider how the concept of "New Spaces" applies to United States policy with regard to the translation of French Caribbean works of intra-lingual fiction. Does the concept of "New Spaces" enhance a new global translation policy which confronts taboos in the discussion of race and exoticizing textual elements? We will examine how small presses are producing magnificent translations of marginalized spaces in contrast to larger US publishers. These small publishers are situating other world fiction in a non-Western context that is in fact, a more globalized context.

Saturday, 4:10-4:30 PM, IFSI Room 10/11/12

Translation and Social Sciences

Rita Elena Melian Zamora, State University of Campinas – UNICAMP

The translation of social science texts have received little attention from translation theory and also do not seem to be a priority for terminological studies.

A possible reason might be that the social sciences, with their plurality of epistemologies and interest in more abstract and subjective notions in relation to ethnicities, societies and cultures, build narratives that often border and merge with literary texts. In this presentation we will focus on the translation of anthropological texts to reflect on the challenges and (im)possibilities that arise as we think about the translation and terminology of what has been also called “soft” or non-deterministic science. We bring to this analysis the concept of “controlled equivocation” as proposed by Brazilian ethnographer Eduardo Viveiros de Castro, that supports the idea that communication is something that takes place through inevitable equivocation when we speak about ourselves and others from different positions and perspectives.

Speaker Bios

Mohammed Al-Batineh is a Ph.D. candidate in the Translation Studies program at Kent State University. He received his B.A. in English Language and Literature from Yarmouk University in Jordan and his M.A. in English-Arabic Translation from the same university. After obtaining his M.A., Mohammed taught Arabic-English translation at the University of Hail in Saudi Arabia. He is currently a freelance translator and an active member of the Jordanian Translators’ Association. His research interests include Cultural Studies, Translation and Ideology, Stylometry, Corpus-based Translation Studies, and Computer-aided Translation. Mohammed’s in-progress Ph.D. dissertation adopts methods from stylometry and authorship attributions to discuss the notion of translator style by analyzing the translational and authorial style of Denys Johnson Davies in his translations and creative writing.

Lindsay Anderson is an MA Student in the UIUC program in Translation and Interpreting specializing in literary translation. She translates from Japanese to English. She earned her B.A. in East Asian Languages and Cultures and a Certificate in Translation Studies from the University of Illinois in 2014.

Jeffrey Angles is Associate Professor of Japanese literature, language and translation studies at Western Michigan University. He is the author of *Writing the Love of Boys: Origins of Bishōnen Culture in Modernist Japanese Literature*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 2011. He is also an award-winning literary translator of modern and contemporary Japanese poetry and fiction, including Takahashi Mutsuo’s *Twelve Views from the Distance* and poetry by Tada Chimako and Itō Hiromi.

Brian Baer received his Ph.D. from Yale University in 1996. His research interests include Russian translation history, translation and censorship, discourse analysis in translation studies, and the pedagogy of translation. He is the translator of *Stories by Mikhail Zhvanetsky* and *Not Just Brodsky* by Sergei Dovlatov. He is the co-editor of *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy* (John Benjamins, 2003) and the author of the monograph *Other Russias* (Palgrave Macmillan, 2009), which was awarded an ALA Choice Award in 2011. Dr. Baer is the founding editor of the journal *Translation and Interpreting Studies* (John Benjamins) and the general editor of the KSU Monograph Series in Translation

Studies. His article "Literary Translation and the Construction of a Soviet Intelligentsia" was anthologized in *Translation Studies* (Routledge, 2009), edited by Mona Baker. His most recent publications include the volume *No Good without Reward: Selected Writings of Liubov Krichevskaja* (U of Toronto), and the edited collections *Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia* (John Benjamins) and *Russian Writers on Translation: An Anthology* (St. Jeromoe). From 2007 to 2010 Dr. Baer represented Slavic languages on the Advisory Board of the *PMLA* and currently sits on the board of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA).

Loubna Bilali is a Ph.D. candidate in Translation Studies at Kent State University. She holds Master's degrees in Translation (French-English) from Kent State and in Cross-Cultural Communication and Translation Studies from Chouaib Doukkali University in Morocco, where she also completed her undergraduate studies in English linguistics. As part of her graduate fellowships, Loubna is responsible for teaching language and translation technology courses at the Institute for Applied Linguistics at KSU. Loubna's research interests are varied, including localization, terminology management, corpus-based research, and translation pedagogy. A lifelong learner, Loubna actively seeks ways to assess the localization of websites and computer applications into Arabic. Her in-progress Ph.D. dissertation presents a needs analysis study of localization between market demand and training.

Arnold Castelain studies both clinical psychology and Chinese culture and language at the Université Paris Diderot (France). For two years he has been working as a clinical psychology intern with Chinese patients, in co-operation with Chinese interpreters. The research he carried out led him to present his work at the Translation Studies Center of the University for Humanities of Paris and write an article entitled "L'interprète dans la situation clinique", which is to be published in the psychoanalysis journal *Essaim*. He looks at the psychologist-interpreter-patient situation from a psychoanalytical point of view.

Antoine Cazé is Dean of the Humanities and Professor of American Literature at the Université Paris Diderot (France); he is the Director of the Master's Program in Professional Literary Translation and the Co-Founder of the Center for Translation Studies at the Institut des Humanités de Paris (Paris Diderot). A specialist in modern and contemporary American poetry, Prof. Cazé is also an award-winning literary translator and a former board member of the French Association for Literary Translators.

Weijia Du is a doctoral candidate in the Department of East Asian Languages and Cultures at the University of Illinois at Urbana-Champaign. Her major field is modern Chinese literature and film. Her doctoral dissertation is titled "Exchanging Faces: Dubbing Foreign Films in China, 1949-94". Her papers "Adaptations and Receptions: *Proof of the Man* in Japan and China" and "Beyond the Ideology Principle: the Two Faces of Dubbed Foreign Films in PRC, 1949-66" have been accepted for publication in *Asian Cinema* and *Journal of Chinese Cinemas*, respectively.

Karen Emmerich is a translator of Greek poetry and prose. Her co-translation with Edmund Keeley of Yannis Ritsos's *Diaries of Exile* (Archipelago 2013) was awarded

the PEN Award for Poetry in Translation, and her translation of *Poems (1945-1971)* by Milos Sachtouris (Archipelago 2006) was a finalist for a National Book Critics Circle award. She is an Assistant Professor of Comparative Literature at Princeton University.

Michael Emmerich is Associate Professor of Japanese literature at UCLA. He is the author of *The Tale of Genji: Translation, Canonization, and World Literature*, and the editor of *Read Real Japanese Fiction* and *New Penguin Parallel Texts: Short Stories in Japanese*. He has translated more than a dozen books from Japanese, including most recently *Bullfight*, *The Hunting Gun*, and *Life of a Counterfeiter*, all by Inoue Yasushi.

Earl E. Fitz is professor of Portuguese, Spanish and Comparative Literature at Vanderbilt University. He is the author of a number of articles and books, including *Rediscovering the New World: Inter-American Literature in a Comparative Context*, *Ambiguity and Gender in the New Novel of Brazil and Spanish America: A Comparative Assessment* (co-authored with Judith A. Payne), *Sexuality and Being in the Poststructuralist Universe of Clarice Lispector*, *Brazilian Narrative Traditions in a Comparative Context*, and (co-authored with Elizabeth Lowe) *Translation and the Rise of Inter-American Literature*. His most recent projects involve the completion of a comparative history of inter-American literature, a study of the Borges translation of Faulkner's *The Wild Palms*, and an essay on Machado de Assis, Borges, and Clarice Lispector that offers a new, more comparative evaluation of Latin America's renowned "New Narrative."

Ezra Fitz is the translator for Grammy award-winning musician Juanes, Emmy award-winning journalist Jorge Ramos, and contemporary Latin American novelists Alberto Fuguet and Eloy Urroz. He is also the author of an original novel, *The Morning Side of the Hill*, published in 2014.

Matt Ginsberg-Jaeckle is an MA Student in Translation and Interpreting at UIUC who is completing specialization in literary translation. He works as Program Manager for Global Patient Services at the Rehabilitation Institute of Chicago. He translated a collection of stories by Honduran activist Melissa Cardoza (*13 Colors of the Honduran Resistance*) for his Capstone Project in Literary Translation.

Teresa Greppi is a Ph.D. student in Iberian Spanish Literature and Culture at the University of Illinois at Urbana-Champaign. She is also working toward a Graduate Certificate in Translation Studies. Her research focuses on the peripheries of the Spanish "nation" and on Castilian and Catalan representations of the linguistic and cultural identities of regional and gender minorities.

Mor Gueye is a Ph.D. student in Education at the University of Illinois. A native of Senegal, he teaches Wolof at the University of Illinois and volunteers at the Booker T. Washington Elementary School in Champaign as a Wolof teacher. He is translating a book of Senegalese stories from Wolof to English.

Danielle Hunt is an instructor in the Department of Interpretation at Gallaudet University and has been teaching as full-time faculty since the fall of 2013. She began working as an American Sign Language-English interpreter professionally in

2000 and her specialty in the field is performing arts interpreting. She is currently in the process of finishing her dissertation looking at the lived experiences and professional identity development of American Sign Language-English interpreters. Her other research projects have included action research for tracking students' progress; employing the adaptation principles of translation; and expertise in sign language interpreting.

Isabel Lacruz received her Ph.D. in Experimental Psychology from Kent State University, where she is now Assistant Professor of Translation Studies. She teaches doctoral courses on Translation and Cognition and Empirical Research Methods for Translation, as well as Master's-level translation practice courses. Lacruz's current research interests include investigations of the mental processes involved in translation and post-editing. She has published theoretical and empirical articles on cognitive aspects of translation and post-editing.

Elizabeth Lowe is the founding director of the University of Illinois Center for Translation Studies and the M.A. in Translation and Interpreting. She is a literary translator, specializing in 19th to 21st century Brazilian and Portuguese prose fiction. Her latest translation is the diaspora novel *Happy People in Tears (Gente Feliz com Lágrimas)* by the Azorean writer João de Melo, forthcoming by Tagus Press.

Vesna Lušicky is a researcher and trainer at the University of Vienna. She holds a degree in Translation Studies and International Business Administration. Her research interests include collaborative processes in transcultural communication, e-research, translation project management, and multilingual terminologies. She has been involved in a number of European and national research projects (CLARIN, Language Technology Observatory, TransCert, LISE – Legal Language Interoperability Services).

Françoise Massardier-Kenney is Professor of French and Director of the Institute for Applied Linguistics at Kent State University, where she teaches in the graduate program in translation. She is the editor of the American Translators Association Scholarly Series. Her publications include the monograph *Gender in the Fiction of George Sand* (2001); the edited volumes *Translating Slavery: Gender and Race in French Abolitionist Writing 1780-1830* (1999, 2009) and *Ourika and Its Progeny* (2010) with Doris Kadish; a translation of Madame de Duras' *Ourika* (1999), Sand's *Valvèdre* (2007), and Antoine Berman's *Toward a Translation Criticism* (2009); and numerous articles on Sand, nineteenth-century women's writers, and translation. She is the co-editor with Carol Maier of *Literature in Translation* (2010).

Maira McCammon is a Beinecke Scholar and Master's student in Translation Studies at the University of Massachusetts, Amherst. After graduating Phi Beta Kappa with a B.A. in International Relations and French from Carleton College, she worked last year as a Fulbright English lecturer in eastern Turkey. Her research interests lie at the intersection of law, politics, and translation, primarily focusing on prison libraries and the complexities of multilingual cyberspace. Her Twitter handle is @FRPoITweets, and she uses that virtual platform to make the tweets of

Nicolas Sarkozy, François Hollande, and Marine Le Pen available to an Anglophone audience.

Rita Elena Melian Zamora graduated in English Language and Literature and German Language (University of Havana, Cuba), with a focus on Translation and Interpretation. She worked as Translation and Bilateral Interpretation Professor at the University of Havana (2008-2012) and as interpreter and translator for Prensa Latina Press Agency in Cuba (2008-2011). She is currently doing her Ph.D. at the State University of Campinas (UNICAMP), Brazil, in the field of Translation.

Christopher D. Mellinger is Assistant Professor of Spanish at Walsh University, where he teaches medical translation and interpreting as well as courses on Spanish for healthcare. Mellinger holds a Ph.D. in Translation Studies and an M.A. in Translation (Spanish) from Kent State University. Mellinger is an ex-officio board member of the American Translation and Interpreting Studies Association and the managing editor of the journal *Translation and Interpreting Studies*. His research interests include translation and cognition, translation process research, and translation technology.

Patricia Minacori is Associate Professor at the Université Paris Diderot (France). A former technical translator, now in charge of two courses on development in technical communication, she has been teaching technical translation for almost 30 years. She now also teaches technical communication in a Master's program. Her research is on complexity, exchanges between technical communicators and translators, and translation assessment.

Tam Thanh Nguyen is currently working on his Ph.D. in Culture and Globalization in the Graduate School of Intercultural Studies at Kobe University. His thesis is called "Indirect Translation in Literature: The Case of Japanese Literature in Vietnam". His research interests include the translation of Japanese literature in Vietnam and the historical role of indirect translation in cultural exchange.

Rajeshwari V. Pandharipande is Professor (Emerita) of Linguistics, Religious Studies, Sanskrit, Comparative Literature, Asian American Studies, and the Campus Honors Program at the University of Illinois at Urbana-Champaign. She is on the permanent Committee on South Asian Studies at the University of Chicago. The primary focus of her research and teaching has been South Asian languages (Syntax, Sociolinguistics, and Literature), Asian Mythology, Sociolinguistics, Sociolinguistic Methodology, Language of Religion, and Hinduism in India and in the Diaspora. Additionally, she is a poet, has published one book on poetry, and has presented her poems at various gatherings.

Patricia Phillips-Batoma received her Ph.D. in French from the University of Illinois at Urbana-Champaign. She teaches courses for the professional track of the M.A. in Translation and Interpreting, as well as courses for the certificate program. Her research interests include translation studies, the pedagogy of translation and languages for specific purposes, and medieval French literature.

Esther Puig earned her Bachelor's degree in Communication with a minor in Creative Writing from Casa Grande University in Guayaquil (Ecuador), and

currently she is pursuing a Master's degree in Translation and Interpreting at UIUC. Esther has more than 10 years of professional communication and marketing experience with both for-profit and non-profit companies. She also worked for UNICEF in her country; this experience changed her view of life, and nurtured her interest in language and translation.

Lane Schwartz works at the intersection of human and machine translation. His research includes work in statistical machine translation, computer-aided translation, and cognitively motivated language models. Dr. Schwartz holds a B.A. from Luther College with minors in German and Theatre/Dance. He earned an M.Phil in Computer Speech, Text and Internet Technology from the University of Cambridge, and a Ph.D in Computer Science from the University of Minnesota. He is one of the original developers of Joshua, an open source toolkit for tree-based statistical machine translation, and is a frequent contributor to Moses, the de-facto standard for phrase-based statistical machine translation.

Elias Shakkour is Instructor of Interpreting for the M.A. in Translation and Interpreting. He holds a B.A. in German from Colgate University as well as three M.A. degrees: one in German from Middlebury College, one in Conference Interpretation from the Monterey Institute of International Studies, and one in Linguistics from the University of Illinois. He is currently a Ph.D. candidate in Linguistics at the University of Illinois. Elias grew up bilingual in Arabic and English in Israel, where he attended an American School in Jerusalem. In addition to his fluency in English, Arabic, and German, he is proficient in Spanish, French, and Hebrew and has some knowledge of Italian and Dutch. He is certified by the American Translators Association for Arabic-to-English, German-to-English, and Spanish-to-English translation.

Krista J. Slagle is Ph.D. candidate (ABD) in the Comparative Literature department at the KU Leuven. Her primary and secondary research concerns Translation Studies and Francophone and Post-Colonial Literature. Results from her research appear in her most recent article "Islands without Borders: Teaching the Caribbean through the Vehicle of Translation Studies" in *Reimagining the Caribbean: Conversations among the Creole, English, French, and Spanish Caribbean* and in the Lexington Press book series *After the Empire: The Francophone World and Postcolonial France* (2014). Krista has presented this research at the 2013 and 2014 MLA conventions. She participated in the Toni Morrison Society's Translation Workshop (Paris, 2010). Krista attended the CETRA research program in 2008 and taught Translation Studies at the Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (Haute École de Bruxelles).

Robert Tierney is Associate Professor of Japanese literature at the University of Illinois at Urbana-Champaign. His publications include *Monster of the Twentieth Century: Kōtoku Shūsui and Japan's First Anti-Imperialist Movement*, (forthcoming from the University of California Press); "Othello in Tokyo: Performing Race and Empire in Early Twentieth Century Japan," *Shakespeare Quarterly* 62(4), December 2011; and *Tropics of Savagery: the Culture of Japanese Empire in Comparative Frame* (University of California Press, 2010). He has translated Japanese fiction from the colonial period.

Luc van Doorslaer is the director of CETRA, the Centre for Translation Studies at the University of Leuven (Belgium), where he works as an Associate Professor of Translation and Journalism Studies. He is also the Vice Dean for Research (Antwerp campus). As a Research Fellow he is affiliated with Stellenbosch University (South Africa). Together with Yves Gambier, he is the editor of the online *Translation Studies Bibliography* (10th release 2013) and the four volumes of the new *Handbook of Translation Studies* (2010-13). Other recent books edited include *Eurocentrism in Translation Studies* (2013) and *The Known Unknowns of Translation Studies* (2014). His main research interests are journalism and translation, imagology and translation, the institutionalization of Translation Studies, and bibliometrics.

Zhaoyi Wu is currently a senior at UIUC majoring in psychology and a prospective student in the M.A. in Translation and Interpreting program at UIUC. She will be graduating in two months. She is interested in the field of conference interpreting, with Chinese as an A language and English as a B language.

Katalin Young is currently pursuing her Master's in Translation and Interpreting at UIUC, and she is in the interpreting track. Although her primary language of concentration is Spanish, she has also studied Mandarin, French, ASL, and Catalan. This summer, she hopes to (finally) learn Japanese.

Florence Xiangyun Zhang teaches in the Chinese Studies Department at the Université Paris Diderot (France). She is a member of the East Asian Civilizations Research Center (CRCAO). Her main research areas are translation theories, literary translation in China, theatrical language translation, and translation of spoken style language in literature. She is also a translator from French to Chinese. She was at UIUC for the 2010 conference.

Xiaochun Zhang is currently working as a research assistant and finalizing her PhD on game localization in China at the University of Vienna, Austria. Meanwhile, she lectures Chinese as well as Chinese and English translation. She was educated at Nanjing Normal University (BA in Applied English), P. R. China, and received her MA in Translation Studies from the University of Edinburgh, United Kingdom. She is an external collaborator of Transmedia research group, who has involved in research projects on both national and EU levels. Her research interests lie primarily in audiovisual translation with a specific interest in digital games localization and fan-subbing. She has several publications on game localization and film subtitling in the context of China.

Min (Leonora) Zhou is a doctoral candidate in the Department of Translation at the Chinese University of Hong Kong. She holds an M.A in practical literary translation and an M.Phil in translation studies with a concentration in the Chinese translation of Shakespeare's sonnets. Her doctoral dissertation focuses on the English translation of classical Chinese lyrics with close attention to the interaction between the two lyric systems through translation. Her research interests include poetry translation, translation criticism, lyrics, and narratology.

New Spaces of Translation:
Third International Conference on
Translation and Related Disciplines

SPONSORS

